



FACHPROGRAMM
Dolmetschen B–A / A–B

Arbeitsbelastung: 10 Kreditpunkte; 100 Unterrichtsstunden; Dolmetschen B–A / A–B (15/85)

Studienjahr / Semester: 2. Jahr, 1. Semester

Art des Faches: Pflichtfach

Studiengang: „Master of Science“ in „Technisch-literarisches Übersetzen und Dolmetschen“

Ethikkodex: Ethikkodex der Universität Tirana (Artikel 4, 6, 7, 9)

ZUSAMMENFASSUNG UND LERNERGEBNISSE:

Allgemeine Lernziele: Dieses Fach zielt auf die Vertiefung der im ersten Studienzyklus erworbenen Kenntnisse zu den Grundbegriffen des Dolmetschens, den Besonderheiten des Konsekutiv- und Simultandolmetschens, auf das Erkennen und Verstehen von Dolmetschsituationen sowie auf das Training der Teilkompetenzen des Hörens, Analysierens und sprachlichen Produzierens mit dem Ziel der interlingualen Kommunikation in den Sprachrichtungen B–A und A–B. Sprache B ist die erste Fremdsprache, aus der und in die gedolmetscht wird (im Rahmen dieses Programms gilt Deutsch als Sprache B). Sprache A ist die Muttersprache (im Rahmen dieses Programms gilt Albanisch als Sprache A).

Spezifische Lernziele:

1. Das konsekutive und simultane Dolmetschen aus der Sprache B in die Sprache A und umgekehrt aus der Sprache A in die Sprache B inhaltlich genau und vollständig durchzuführen, wobei die stilistischen Nuancen der Botschaft, prosodische Merkmale sowie eine korrekte grammatische Wiedergabe gewahrt werden.
2. Das Flüsterdolmetschen (chuchotage) aus der Sprache B in die Sprache A und umgekehrt aus der Sprache A in die Sprache B inhaltlich genau und vollständig durchzuführen, als besondere Form des Simultandolmetschens, wobei die stilistischen Nuancen, prosodische Merkmale sowie eine korrekte grammatische Wiedergabe gewahrt werden.
3. Das Fach trägt zur Erweiterung der sprachlichen Kompetenz in der Sprache B sowie zur Stärkung der Fähigkeit der Studierenden bei, selbständig mit verschiedenen Textsorten und Redearten zu arbeiten.